

MANUSKRIP TERJEMAH *AL-QUR'ĀN AL-KARĪM* KAI ABU
AL-FADL: ANALISIS METODOLOGI TERJEMAH



SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Nopi Nafisatunnisa

2016.01.01.567

PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG

2020 M./ 1441 H.

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nopi Nafisatunnisa
NIM : 2016.01.01.567
Tempat/Tgl. Lahir : Kuningan, 21 Juni 1998
Alamat : Jln Pramuka Rt/Rw 02/01 Kel. Purwawinangun Kec/Kab
Kuningan Jawa Barat

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **MANUSKRIP TERJEMAH *AL-QUR'ĀN AL-KARĪM* KIAI ABU AL-FADL: ANALISIS METODOLOGI TERJEMAH** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 21 Maret 2020

Penulis,



Nopi Nafisatunnisa

2016.01.01.567

Ali Ja'far, S.Hum., M.A

Dosen Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudari Nopi Nafisatunnisa

Kepada Yth.:

Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, bersama surat ini kami beritahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing, dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa skripsi saudari: **Nopi Nafisatunnisa** dengan Nomor Induk Mahasiswa: **2016.01.01.567** yang berjudul **MANUSKRIP TERJEMAH AL-QUR'AN AL-KARIM KIAI ABU AL-FADL: ANALISIS METODOLOGI TERJEMAH** sudah dapat dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag). Oleh karena itu, dengan ini kami mohon agar skripsi di atas dapat dimunaqasahkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Rembang, 21 Maret 2020

Dosen Pembimbing,



Ali Ja'far, S.Hum., M.A

NIDN. 2100068901

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Nopi Nafisatunnisa

NIM : 2016.01.01.567

Judul : MANUSKRIP TERJEMAH *AL-QUR'ĀN AL-KARĪM*
KIAI ABU AL-FADL: ANALISIS METODOLOGI
TERJEMAH

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 21 Maret 2020

Dosen Pembimbing,



Ali Ja'far, S.Hum., M.A

NIDN. 2130068901

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi NOPI NAFISATUNNISA dengan NIM 2016.01.01.567 yang berjudul
“MANUSKRIP TERJEMAH AL-QUR’AN AL-KARIM KIAI ABU AL-FADL:
ANALISIS METODOLOGI TERJEMAH” ini telah diuji pada tanggal 29 MARET
2020.

Tim Penguji:

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068504

Penguji II



TSALIS MUTTAQIN, Lc., M.S.I
NIDN. 2026067106

Rembang, 29 Maret 2020

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā’ marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifāh* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

cet.	: cetakan
H.	: Hijriyah
h.	: halaman
HR.	: hadis riwayat
J.	: Juz atau Jilid
M.	: Masehi
QS.	: Al-Qur'an Surat
sda.	: sama dengan atas
terj.	: terjemahan
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun
w	: wafat

ABSTRACT

Analysis of Methodological Translation from Translation Manuscript of A-Qur'an al Karim by KIAI ABU AL-FADL

By Nopi Nafisatunnisa

This study is examining the methodological analysis of translation of *Al-Qur'ān Al-Karīm* kiai by Abu al-Faḍl. This study focuses on the aspects of methodology applied by kiai Abu al-Faḍl for his work “*Al-Qur'ān Al-Karīm*”, specifically on the aspects of systematic formation of the al-Qur'an and the used method that called as *makna gandhul* (inter-linier translation). This study is important to see the consistency of the model *makna gandhul* translation to the model of *Harfiyyah* (lexical) translation. This study finds that the translation of al-Qur'an by kiai Abu al-Faḍl have characteristic to pay more attention to the grammatical meaning from the source language that then translated into the target language. Also, there is other specific characteristic of translation model of *Al-Qur'ān Al-Karīm* kiai Abu al-Faḍl including the use of language levels of politeness which gave attention to the object under discussion and to make the readers understand. This study is a library research by describing and analyzing the translation. The primary data sources are the scriptural translation of *Al-Qur'ān Al-Karīm* kiai by Abu al-Faḍl. The data then classified by systematic formation of the al-Qur'an, method translate al-Qur'an and Javanese politeness level. Then, the data were analyzed and grouped according to their respective theories. As a novelty in this research is by giving adjustment method of *Harfiyyah Nahwiyyah* (Lexical Grammatical). This is to show the consistency and to the translation of source language. The result of the research is that the translated script with the method of *makna gandul* has a purpose of being consistence for the source of language. The language type is north Javanese or north coastal and the method of translation is interchanged from *Harfiyyah* to *Tafsiriyyah*.

Keywords

Translate *al-Qur'an al-Karim*, kiai Abu al-Fadl, *makna gandhul*.

ABSTRAK

MANUSKRIP TERJEMAH *AL-QUR'ĀN AL-KARĪM* KIAI ABU AL-FADL: ANALISIS METODOLOGI TERJEMAH

Nopi Nafisatunnisa

Penelitian ini merupakan telaah awal terhadap naskah terjemah *al-Qur'ān al-Karīm* kiai Abu al-Faḍl. Penelitian ini menyoroti aspek-aspek metodologi yang digunakan kiai Abu al-Faḍl ketika menerjemahkan ayat al-Qur'an, aspek-aspek tersebut meliputi sistematika penyajian terjemah dan metode yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan al-Qur'an *makna gandhul*. Kajian ini penting untuk melihat kesetiaan terjemah *makna gandhul* terhadap model terjemah *Harfiyyah*. Kajian ini menemukan bahwa terjemah *makna gandhul* kiai Abu al-Faḍl memiliki karakteristik yang memperhatikan unsur grammatikal bahasa sumber yang kemudian diterjemahkan pada bahasa sasaran. Disamping itu, terdapat karakteristik lain yang menjadi ciri khas terjemah *al-Qur'ān al-Karīm* kiai Abu al-Faḍl, yaitu penggunaan tingkat tutur bahasa yang memperhatikan objek yang sedang dibahas dan pemahaman bahasa kepada pembaca. Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan dengan menggunakan metode deskriptif dan analisis terjemah dengan sumber data primer berupa naskah terjemah *al-Qur'ān al-Karīm* kiai Abu al-Faḍl, yakni dengan melampirkan data yang telah dipetakan dari sistematika penyajian al-Qur'an, metode terjemah al-Qur'an dan stratifikasi bahasa Jawa, pada tahap selanjutnya data tersebut dianalisis hal-hal apa saja yang mengindikasikan metode terjemah. Sebagai hal baru penelitian ini juga menerapkan metode *Harfiyyah Nahwiyyah* untuk mengungkap kesetiaan terjemah nya terhadap bahasa sumber. Adapun hasil dari penelitian ini yaitu Naskah ini diterjemahkan dengan menggunakan metode *makna gandhul* yang sangat setia terhadap bahasa sumber. Jenis bahasa yang digunakan adalah bahasa Jawa dialek pesisir dan metode terjemahan yang adakalanya *Harfiyyah* dan *Tafsiriyyah*.

Kata kunci: terjemah *al-Qur'ān al-Karīm*, Abu al-Faḍl, *makna gandhul*.

MOTTO

خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ

Sebaik-baik orang di antara kamu adalah orang yang belajar Al Qur'an dan mengajarkannya.

(HR Bukhari)

PERSEMBAHAN

Ucapan syukur Alhamdulillah tertuang dari lubuk hati yang paling dalam atas limpahan rahmat, taufiq dan hidayah-Nya yang tak mengenal batas, ruang dan waktu. Kupersembahkan skripsi ini kepada almamater yang telah membimbing saya yaitu STAI Al-Anwar Sarang, Kedua orang tua saya, Abi H. Mumu Muhammad dan Ummi Hj. Ooy Siti Shofiyah, Adik-adik saya, Nisrinaya, Muhammad Adib, Royya Na'ma, dan Ahmad Faiz. Terima kasih karena telah menjadi sumber semangat dan inspirasi.

Yang selalu mendo'akan dan memotivasi. Kepada babah Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen dan mamah HJ. Nadia Jirjis, seluruh masyayikh, dosen, guru, teman-teman dan semua pihak yang telah mendukung hingga terselesainya skripsi ini.

Semoga Allah Subhanahu wa Ta'ala selalu merahmati kita semua dan senantiasa diberi hidayah-Nya agar husnul khotimah.

Amin.

KATA PENGANTAR

Alḥamdulillāhi Rabbi al-‘Ālamīn. Segala puji bagi Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā* yang senantiasa melimpahkan karunia dan rahmat-Nya kepada kita, sehingga diberi kesempatan untuk dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini meskipun masih jauh dari kata sempurna.

Ṣalawat serta salam senantiasa tercurahkan kepada baginda Nabi Muhammad *Ṣallā Allāhu ‘Alayhi wa Sallam* yang telah mengantarkan kita dari zaman gelap gulita menuju zaman yang terang benderang. Atas *riḍa* Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā*, maka telah selesai penulisan skripsi ini dengan judul: **“MANUSKRIP TERJEMAH AL-QUR’ĀN AL-KARĪMKIAI ABU AL-FADL: ANALISIS METODOLOGI TERJEMAH”**. Skripsi ini disusun sebagai sumbangsih dalam dunia akademik keislaman, khususnya kajian terjemah al-Qur’an *makna gandhul*. Selama penulisan skripsi ini ditemukan banyak keunikan dan ciri khas yang hadir akibat bahasa sasaran dalam menerjemahkan bahasa al-Qur’an.

Dalam proses penyusunan skripsi ini banyak melibatkan berbagai pihak yang telah memberikan dukungan dalam bentuk apapun. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada seluruh pihak yang telah membantu, mendukung, dan membimbing penulis. Utamanya kepada yang terhormat:

1. Bapak Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang Rembang yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menyusun skripsi ini.
2. Bapak Muhammad Najib, Lc., M.Th.I selaku Ketua Program Studi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir, yang telah memberikan support kepada penulis.
3. Bapak Ali Ja’far, S.Hum., M.A selaku pembimbing skripsi yang selalu membimbing dengan penuh kesabaran dan ketelitian, serta telaten dalam memberikan pengarahan, dan bersedia meluangkan waktunya untuk mendengarkan keluh kesah penulis.

4. Yang terhormat Abah KH. Abul Mufakhir dan Umami Hj. Nashihah yang telah berkenan memberikan banyak informasi terkait penelitian ini.
5. Segenap dosen dan staf STAI Al-Anwar Sarang Rembang yang telah mendidik dan membantu selama menempuh pendidikan di sekolah tinggi.
6. Seluruh dewan Asatidz PP. al-Anwar 3 Sarang Rembang yang telah sabar mendidik dan mengajarkan ilmu keagamaan kepada penulis.
7. Abi H. Mumi Muhammad dan Umami Hj. Ooy Siti Shofiyah, adik-adik tercinta Nisrinaya, Muhammad Adib, Royya Na'ma, dan Ahmad Faiz. Terima kasih karena telah banyak mendo'akan, memberi nasihat, motivasi dan semangat dalam menyelesaikan perkuliahan dan skripsi.
8. Pengasuh Pondok Pesantren al-Anwar 3 Putri, HJ. Nadia Jirjis
9. Teman-teman seperjuangan, yang terkhusus teman-teman kamar aisyah 4 yang telah banyak memberikan semangat kepada penulis dalam menyelesaikan penulisan tugas akhir ini. Terima kasih telah menjadi awan yang teduh, dinding yang kokoh, dan cermin yang bijak.

Semoga segala bentuk bantuan dari semua pihak dalam penyusunan skripsi ini, dibalas dengan kebaikan yang berlipat-lipat oleh Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*. Semoga Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* menerima semua amal kebaikan kita semua dan mencatatnya sebagai amal saleh.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, dengan lapang dada dan penuh suka cita, penulis menerima saran dan kritik yang membangun dari semua pihak. Akhirnya penulis berharap agar skripsi ini bermanfaat bagi penulis dan para pembaca sekalian yang budiman.

Rembang, 21 Maret 2020

Penulis

Nopi Nafisatunnisa

NIM 2016.01.01.567

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
NOTA DINAS	iii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PEDOMAN TRANSLITERASI	vi
DAFTAR SINGKATAN	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK.....	ix
MOTTO	x
PERSEMBAHAN	xi
KATA PENGANTAR.....	xii
DAFTAR ISI	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Tujuan Penelitian	5
D. Manfaat Penelitian.....	6
E. Tinjauan Pustaka.....	7
F. Kerangka Teori	10
G. Metode Penelitian.....	14
H. Sumber Data.....	15
I. Teknik Pengumpulan data	16
J. Analisis Data	16
K. Sistematika Pembahasan.....	17
 BAB II TEORI FILOLOGI TERJEMAH DAN TINGKAT TUTUR BAHASA JAWA.....	 19
A. Teori Filologi.....	19

B. Teori terjemah	22
a. Pengertian Terjemah	22
b. Jenis-jenis Terjemah al-Qur'an	27
C. Teori tingkat tutur bahasa Jawa	30
a. Pengertian tingkat tutur bahasa Jawa.....	30
b. Tingkat tutur dalam bentuk kalimat.....	31
1) Tingkat Tutur Ngoko.....	32
2) Tingkat tutur krama.....	32
3) Tingkat tutur madya	34
c. Penggunaan tingkat tutur bahasa Jawa di Pesantren	35
BAB III DESKRIPSI NASKAH.....	38
A. Deskripsi Naskah.....	38
B. Pengarang Naskah	42
C. Model Kaligrafi	45
D. Tanda Baca dan Tanda Ayat	47
E. Suntingan Teks	51
BAB IV ANALISIS METODOLOGI TERJEMAHAN DAN STRATIFIKASI BAHASA <i>AL-QUR'ĀN AL-KARĪM</i> KIAI ABU AL-FADL	54
A. Sistematika Penyajian al-Qur'an	54
B. Metode Terjemah al-Qur'an.....	56
1. Klasifikasi metode terjemah <i>al-Qur'ān al-Karīm</i> kiai Abu al-Faḍl.....	57

2. Harfiyyah Nahwiyyah (Leksikal Grammatikal)	64
C. Stratifikasi Bahasa	72
D. Konteks Penerjemahan	80
E. Kontribusi analisa metodologi terjemah <i>al-Qur'ān al-Karīm</i> kiai Abu al-Faḍl pada kajian tafsir	82
BAB V PENUTUP	86
A. Kesimpulan	86
B. Saran-saran	87
DAFTAR PUSTAKA.....	88
LAMPIRAN-LAMPIRAN.....	92
Tabel IV.1	92
Tabel : IV.2	96
Dokumentasi Wawancara di Kediaman KH. Abul Mufakhir	97
<i>CURRICULUM VITAE</i>	98

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1: Kondisi Kertas Naskah	39
Gambar 2: Model terjemahan <i>Interlinear Gloss</i>	41
Gambar 3: Model Khat pada Sampul.....	46
Gambar 4: Model Khat pada bagian ayat dan terjemah.....	47
Gambar 5: Penulisan harokat <i>ḍammatain</i>	48
Gambar 6: Contoh Bacaan <i>Mad Jaiz</i>	48
Gambar 7 : Contoh Bacaan <i>Idghom</i>	48
Gambar 8: Contoh Bacaan <i>Ikhfa Shafawi</i>	49
Gambar 9 : Tanda Akhir Ayat Surat <i>al-Fātihah</i>	49
Gambar 10: Tanda Akhir Ayat pada Surat <i>al-Baqarah</i>	50
Gambar 11: Tidak Berharakat	52
Gambar 12: Penambahan lafadh <i>لهم</i>	52
Gambar 13: Lafadh Yang Hilang ke-1.....	52
Gambar 14: Lafadh Yang Hilang ke-2.....	53
Gambar 15: Pembetulan di Luar Bidang Teks	53